

УДК 811.521/811.531

Языковые универсалии в корейском и японском языках

Алешин Андрей Александрович

Аспирант,
кафедра лингвистики и перевода,
Российский государственный социальный университет,
129226, Российская Федерация, Москва, ул. Вильгельма Пика, 4, стр. 1;
e-mail: greenandrew1992@mail.ru

Аннотация

Данная статья посвящена теме языковых универсалий в корейском и японском языках, довольно долго изучаемых учеными в рамках проблемы сходства этих языков. Основное содержание исследования составляет анализ процессов языкового заимствования, общих языковых явлений корейского и японского языка, их сравнению на нескольких уровнях языка. В определенной степени работа имеет междисциплинарный характер, написана на стыке истории, филологии и культуроведения. В качестве исследовательской задачи автором была предпринята попытка оценить проблему общего происхождения этих языков на основе обобщения практического опыта, полученного в ходе сравнительно-исторического языкознания в сфере восточноазиатской лингвистики. Особое внимание в статье уделено поиску общих слов, где сделан акцент на систематизации исследованных процессов языковых заимствований. Кроме того, в статье акцентировано внимание не только на лексике, но и на морфологической и синтаксической системе сопоставляемых языков. Тем не менее дискуссионным остается вопрос о главенствовании одного языка над другим, поскольку происхождение японского языка вызывает большой интерес среди исследователей. Автор статьи стремится дать наиболее объективный оценочный характер исследуемой проблемы и предлагает собственный взгляд на процесс формирования языковых универсалий. Автор надеется, что полученный в ходе исследования опыт может быть использован в области сравнительно-исторического языкознания.

Для цитирования в научных исследованиях

Алешин А.А. Языковые универсалии в корейском и японском языках // Культура и цивилизация. 2017. Том 7. № 1А. С. 311-318.

Ключевые слова

Лингвистика, сравнительно-историческое языкознание, языковые универсалии, корейский язык, японский язык.

Введение

Сравнительный анализ японского и корейского языка берет свое начало гораздо раньше, чем сравнение корейского языка с языками алтайской группы. Первое предположение о том, что корейский язык имеет общность с японским, выразил японский ученый Араи Хакусекив в 1717 году, подведя мысль о том, что корейский и японский языки имеют достаточно долгое историческое соотношение [Lee, 2004, 27]. Кроме того, в конце 1781 года японский исследователь Фуджи Тейкан выдвинул версию о том, что корейский язык имеет не просто общее с японским, но и происходит из одного древнего азиатского языка [Lee, Ramsey, 2011, 27]. Попытки установить языковые соответствия между корейским и японским языком продолжались и в XX веке. Вильям Астон, британский консул в Японии (Токио), а позже и в Корее (Сеул), высказал предположение, что лексическая система этих двух языков имеет много общего [там же, 28]. В своей работе «История церкви в Корее» была предложена мысль о том, что японская лексическая система происходит от лексической системы корейского языка.

История лингвосоциальных взаимоотношений Кореи и Японии

После военной экспансии Кореи японскими войсками японское правительство делало попытки жесткого привития японской культуры корейцам, в том числе и через языковую политику [Lee, 2004, 192-194]. В этот момент развитие лингвистической мысли о происхождении корейского и японского языка подхватил японский лингвист Каназава Шозабуро, сделавший подробный разбор языковых семей Азиатского региона [Lee, Ramsey, 2011, 29]. В своей работе он утвердил превосходство японского над корейским, назвав последний отвлечением от японского языка. Судя по всему, японцы никак не хотели жить с мыслью, что корейский язык, как и сама культура, древнее японского. В 1933 году в местечке Тонгванджин были найдены остатки предметов человеческого труда времен палеолита, хотя в самой Японии подобных находок не было найдено [Курбанов, 2009, 11]. После освобождения Кореи от Японского владычества в 1945 году, ученые вновь обратились к вопросу о происхождении японского и корейского языков. Примечательным остается тот факт, что корейские исследователи начинали вопрос изучения родства японского и корейского с истории корейского языка, а западные ученые – с японского. Развитие лингвистической мысли определило соотнесение корейского языка не только с японским, но и языками алтайской группы, сино-тибетской и тюркской группы языков.

Японский и корейский языки в системе языковых универсалий

Японский и корейский язык имеют много общего между собой в области звукового строения. Как в корейском, так и в японском языках звуковые изменения происходят по чет-

ким законам. Безусловно, сейчас звуки исследуемых языков отличаются от своих предшественников, однако можно предположить, что когда-то звуки корейского и японского языка имели одно происхождение. Кроме того, Корея и Япония исторически находились в тесном контакте друг с другом, поэтому факторы заимствования и фонетического замещения могут быть вполне очевидны [Lee, Ramsey, 2011, 5]. В качестве примера можно привести следующие некоторые слова (табл. 1):

Таблица 1. Фонетические сравнения японского и корейского языка

Японский	Корейский	Перевод
agi	ai	ребенок
ka	kko	нос
kumo	kurym	облако
omo	omoni	мать
na-mida	nyn-mul	слезы
mi	mom	тело
usi	so	бык

Так, например, в одном из памятников древней японской литературы «Нихон сёки» можно встретить фразу "Iza, agi!" [Kanazawa, 1910, 10]. Позднее в письменных источниках Маньчжурии были также найдены записи, в которых слово «ребенок» звучало как «age». Вполне возможно, что это слово в корейский язык принесли китайцы, переселившиеся на территорию современной Северной Кореи. Сходство звучания некоторых японских и корейских слов может быть вызвана тем, что некоторые слова происходят от общего китайского корня [Holmberg, 2011, 11]. Ярким примером может служить книга «Кодзики», которая была написана на китайском языке с большим количеством использованных письменных элементов японского языка. В V веке н. э. китайский язык из древнего корейского государства Пэкче через буддийских монахов, а само написание «Кодзики» завершилось в 712 году [Yelee, 2015, 9].

Вопрос об изучении языковых универсалий в корейском и японском языках следует продолжить оценкой общей системы грамматики этих двух языков. Являясь языками агглютинативными, корейский и японский язык имеют много общего между собой [Kanazawa, 1910, 4]. Порядок слов в предложении в обоих языках, в очевидном отличии от западных, состоит в следующем: субъект-объект-предикат. Система предлогов в корейском и японском языках также совпадает, и, кроме того, совпадает их значение.

Прежде всего стоит рассмотреть несклоняемые слова. Склонение слов весьма распространено в европейских языках, а также и в восточнославянских языках. Японский и корейский язык имеют специфичные особенности склонения слов. Хотя в корейском языке развита система падежей, во многих случаях, особенно в разговорной речи, падежные окончания зачастую опускаются. Подобное происходит и со служебными окончаниями для множественного числа, где соблюдение грамматики выражено слабо даже во многих официальных документах. Это кардинально отличает восточные языки (в конкретном случае – японский и корейский) от, например, английского языка, где число слов может весьма влиять на вспо-

могательные и смысловые глаголы. Однако в способах образования множественного числа можно найти некоторые параллели между корейским и японским. Вначале рассмотрим несколько примеров образования множественного числа имен существительных. В таблице 2 приведены сначала существительные в единственном, а потом во множественном числе, а также их перевод.

Таблица 2. Множественное число в корейском и японском языках

Японский	Корейский	Перевод
ihe-ihe	chip-chip	дом-дома
hito-bito	saram-saram	человек-люди
hi-bi	na-nal	день-дни

Безусловно, в корейском языке существует специальный суффикс множественного числа "dyl" с помощью которого можно образовать множественное число следующим способом: saram-saramdyl (человек-люди), chek-chedyl (книга-книги). Однако корейцы обычно отходят от строгого соблюдения грамматических форм.

В японском и корейском языках также практически полностью отсутствует разделение имен существительных по родам. Такая тенденция прослеживается даже в личных именах, где практически невозможно отличить женские и мужские имена. В японском языке для половой конкретизации объекта используются специальные аффиксы "imo" для обозначения женского рода и "se" – для мужского (imo-uto – младшая сестра, se-uto – старший брат). В корейском языке для обозначения пола объекта используются аффиксы "am" для женского рода и "su" – для мужского (amso – корова, su-so – бык).

Необходимо рассмотреть языковые универсалии также на уровне местоимений. В личных местоимениях корейского и японского языка практически не существует ничего общего [Whitman, 2012, 13-14]. Однако можно предположить, что местоимение «ты», которое в корейском языке звучит как "no", было заимствовано из старояпонского языка, где подобное местоимение звучит как "na". Больше общего можно найти в указательных местоимениях

В восточных языках существует развитая система указания месторасположения предмета. По своему смыслу она похожа на английские слова "this" и "that". В японском языке для обозначения предмета, расположенного более отдаленно от говорящего, используется указательное местоимение "ka", а для менее – "so". Подобное можно встретить и в корейском языке: для обозначения близко расположенного предмета корейцы используют указательное местоимение "ku" и "cho" для более удаленного предмета. Здесь можно проследить достаточно явное звуковое сходство, что наталкивает на мысль о том, что корейцы позаимствовали у японцев систему указательных местоимений, однако изменили значения слов на противоположные.

При переходе от несклоняемых к склоняемым словам вполне логичным будет рассмотреть производные существительные. В исследуемых языках производные существительные заканчиваются на букву "i" (см. табл. 3).

Таблица 3. Производные существительные в японском языке

Глагол	Перевод	Производное существительное	Перевод
utahu	петь	utahi	песня
amu	вязать	ami	сеть
tsubaku	плевать	tsubaki	слюни
obu	вязать	obi	пояс

Таблица 4. Производные существительные в корейском языке

Глагол	Перевод	Производное существительное	Перевод
tat	закрывать	taji	заслон
nol	играть	noli	развлечение
ur	подметать	urai	ураган
kol	гулять	koli	улица
topta	быть горячим	towi	жара
chupta	быть холодным	chuwı	холод

Необходимо пояснить, что в японском языке нет отличий между прилагательным и глаголом. В корейском же языке разделение глаголов идет на глаголы-действия и глаголы-состояния. Необходимо добавить, что в этих языках производные существительные имеют окончание не только на "i", но и на "ki" и "m/im".

Особое внимание при рассмотрении языковых универсалий в корейском и японском языке стоит уделить порядку слов в предложении. Как мы говорили ранее, оба эти языка имеют одинаковую модель построения предложения. Кроме того, они имеют схожие служебные частицы. Отрицание в исследуемых языках ставится при помощи вспомогательных частиц, однако в корейском языке частица "an" ставится перед глаголом, а в японском «ни» сразу после глагола. Возможно, обе эти частицы восходят к древнеяпонскому наречию «ani», давшему этому языку множество отрицательных слов [Lee, 2004, 25].

В качестве примера рассмотрим предложение «Я ем рис» в двух сопоставляемых языках. В корейском языке это предложение будет звучать как 나는 밥을 먹는다 (Nanyn pabyul moknynta). В корейском языке для передачи именительного падежа используются частицы 은/는 (yn/nyn), родительного падежа – 을/를 (yl/ryl), что вполне соответствует грамматике, например, русского языка. В японском языке это предложение будет звучать как 私は ご飯を 食べる (Watashi wa gohan o taberu), где частица は используется в качестве именительного падежа, которая по своей грамматике соответствует корейской частице 은/는(yn/nyn). То же самое происходит и с родительным падежом, где японская частица を (o) имеет полное соответствие с корейской частицей 을/를 (yl/ryl). В качестве еще одного примера рассмотрим предложение «Это печенье не выглядит вкусным». В корейском и японском языке существует два способа выразить данное предложение. 이 과자는 그다지 맛있을 것 같지 않다 (I kwajanyn kytaji mashilsyl kot katji anhda) и 이 과자는 별로 맛없을 것 같다 (I kwajanyn pyello mashiopsyl kot katta.) В японском языке эти предложение будут звучать так: この お菓子は あまり おいし そうにも ない (Kono o ko wa amari oishi-sō ni mo nai) и この お菓子は あまり おいし くなさ そうだ (Kono o ko wa amari oishi ku na-sa-sōda). Можно за-

метить грамматические сходства в данных предложениях: в корейском и японском языке это выражается через две разные грамматические конструкции. В первом случае в исследуемых языках отрицание стоит в конце предложение (дословно «не кажется вкусным»). Во втором же случае отрицание выражается в глаголе, имеющим противоположное значение «невкусный» (дословно «кажется невкусным»). Данные грамматические универсалии дают возможность заключить, что корейский и японский языки имеют практически идентичную лексико-грамматическую структуру [Lee, Ramsey, 2011, 6-7].

Заключение

Подробно рассмотрев общие явления в корейском и японском языке, мы пришли к выводу о большом количестве универсалий в этих языках. Скорее всего, тесные контакты этих двух народов способствовали обширному культурному обмену, в том числе и через язык. Нельзя отрицать факт большого влияния японского языка на развитие корейского языка. Однако, достоверно известно, что китайская культура проникала на территорию Японии через Корею. Вместе с культурой проникал и китайский язык, пусть и измененный корейцами, но это дает основание полагать существование обратного заимствования. В целом, исследование вопроса общности корейского, китайского и японского языков дает ученым возможность лучше исследовать культурную традицию региона, а также попытаться приблизиться к решению вопроса об азиатском праязыке.

Библиография

1. Курбанов С.О. История Кореи: с древности до начала XXI в. СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского университета, 2009. 680 с.
2. Barne G. East Asian History. Canberra: The Australian National University, 2006. 124 p.
3. Holmberg G. Japanese, Austronesian and Altaic. Lund: Lund University, 2011. 18 p.
4. Kanazawa S. The common origin of the Japanese and Korean Languages. Tokyo: Tokyo Imperial University, 1910. 39 p.
5. Lee J. The Relatedness Between the Origin of Japanese and Korean Ethnicity. Florida: Florida State University, 2004. 232 p.
6. Lee Ki-M, Ramsey R. A History of the Korean Language. Cambridge: Cambridge University Press, 2011. 336 p.
7. Oh S., Yoon T. Similarities between Korean and Japanese // International Journal of Languages, Literature and Linguistics. 2016. Vol. 2. № 1. P. 5-9.
8. Song J. The Korean Language. London: Routledge, 2005. 182 p.
9. Whitman J. The language of Japan and Korea. London: Routledge, 2012. 17 p.
10. Yelee A. Korean language modernization. Yonsei: Yonsie University, 2015. 15 p.

Language universals in Korean and Japanese

Andrei A. Aleshin

Postgraduate,
department of linguistics and translation,
Russian state social university,
129226,4/1 Vil'gel'ma Pika st., Moscow, Russian Federation;
e-mail: greenandrew1992@mail.ru

Abstract

This article addresses the topic of language universals in Korean and Japanese. For a lot of time, many scientists are trying to explore the problem of the similarity of Korean and Japanese. The main content of the study is the analysis of the processes of linguistic borrowing. The article is devoted to a thorough analysis of the general linguistic phenomena of the Korean and Japanese languages. The article compares several levels of language, the question of the common origin of the vocabulary of the languages being studied is considered. To some extent, the work has an interdisciplinary character, written at the junction of history, philology and culture studies. As an investigative task, the author attempted to assess the historical development of the language, the problem of the common origin of these two languages, and generalize the practical experience gained in the collection of comparative-historical linguistics dealing with questions of East Asian linguistics. Particular attention is paid to the search for common words in the article, where emphasis is placed on the systematization of the studied processes of linguistic borrowing. In addition, the article focuses attention not only on vocabulary, but also on morphology. Nevertheless, the question of the primacy of one language over another continues to be debatable, since the origin of the Japanese language is of great interest among researchers. The author of the article did not try to bring his arguments in favor of any party, but sought to give the most objective evaluation character of the problem under study. The author offered his own views on the process of forming language universals. The author sincerely hopes that the experience gained in the course of the research can be used in the future in the field of comparative-historical linguistics.

For citation

Aleshin A.A. (2017) Yazykovye universalii v koreiskom i yaponskom yazykakh [Language universals in Korean and Japanese]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 7 (1A), pp. 311-318.

Keywords

Linguistics, Korean language, Japanese language, oriental studies, comparative-historical linguistics, linguistic universals.

References

1. Barme G. (2006) *East Asian history*. Canberra: The Australian National University.
2. Holmberg G. (2011) *Japanese, Austronesian and Altaic*. Lund: Lund University.
3. Kanazawa S. (1910) *The common origin of the Japanese and Korean languages*. Tokyo: Tokyo Imperial University.
4. Kurbanov S.O. (2009) *Istoriya Korei: s drevnosti do nachala XXI v.* [History of Korea: from antiquity to the beginning of the XXI century]. Saint Petersburg.
5. Lee J. (2004) *The relatedness between the origin of Japanese and Korean ethnicity*. Florida: Florida state university.
6. Lee Ki-M, Ramsey R. (2011) *A history of the Korean language*. Cambridge: Cambridge University Press.
7. Oh S., Yoon T. (2016) Similarities between Korean and Japanese. *International journal of languages, literature and linguistics*, 2 (), pp. 5-9.
8. Song J. (2005) *The Korean language*. London: Routledge.
9. Whitman J. (2012) *The language of Japan and Korea*. London: Routledge.
10. Yelee A. (2015) *Korean language modernization*. Yonsei: Yonsie University.